CLOTHILDE COURTOIS

DipTransIoLET

92 White Post lane, Unit 1002, London E9 5EN, UK
+44 (0) 203 239 2560
+44 (0) 7817 427 180
clothilde@true-words.co.uk
www.true-words.co.uk

TRADUCTION, SOUS-TITRAGE, INTERPRÉTARIAT, RELECTURE

Traductrice, sous-titreuse, interprète, correctrice de 2003 à aujourd'hui

ANGLAIS <> FRANÇAIS

ESPAGNOL / PORTUGAIS > FRANÇAIS & ANGLAIS

Logiciels professionnels utilisés: SDL TRADOS 2021 (+ MemoQ si licence fournie).

- Je traduis tous types de documents: articles de presse / histoires courtes / propositions d'affaires / présentations / sites Web / contrats / rapports / bulletins / bilans / études / études de faisabilité / documents de l'union européenne et des nations unies / documents d'entreprise en général, etc.
- Principalement dans les domaines de la finance, du commerce, du marketing, du tourisme, technique (général), légal, des soins, des cosmétiques, de la mode, des sciences sociales et politiques, ainsi que dans les domaines culturel et littéraire. J'ai également traduit un roman (« Prisoner of the Rock », de Luigi Ciardelli) du français vers l'anglais.

Formations professionnelles

- Diplôme de traduction DipTransIoLET, Chartered Institute of Linguists, Londres. 2006
  Du français vers l'anglais (spécialisations en littérature et sciences sociales)

- Cours de relecture et correction, Chapterhouse, Exeter, GB 2005 - 2006

- Études de traduction, City University, Londres. 2004 - 2006

- Diplôme de professeure d'anglais (seconde langue) T.E.S.O.L. (Teaching English to Speakers of Other Languages) Trinity College, Londres. 1999

- Certificats d'informatique, Lewisham College, Londres. 1999
  « Manipulation d'image avec Photoshop » et « Édition graphique avec Quark Xpress »

- Technique de son et lumière (Association Laser) Paris. 1993 - 1994

- Stage professionnel (1 mois) en relations publiques et communication
  Cohn & Wolfe, (Agence de Relations Publiques) Atlanta, USA. 1992

- Stage professionnel (2 mois) en relations publiques et documentation.
  Burson-Marsteller (Agence Conseil en Relations Publiques) Paris. 1992

Éducation

- Communication et Linguistique à l'université de La Sorbonne, Paris 1992 - 1993
- Baccalauréat A2 avec mention (spécialisation langues et littérature) 1992
- Diplômes « First Certificate » et « Proficiency in English »
  de l'Université de Cambridge, G.B. 1987 & 1989
- Études en section bilingue français / anglais à L'Ermitage, Maisons-Laffitte, France 1978 - 1992

Depuis l'âge de 7 ans, séjours annuels en collèges en Angleterre puis collèges et universités aux États-Unis (BEMENT, UMASS).

DÉTAIL DE L'EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- REUTERS (Département Photo Europe, Moyen Orient et Asie) Londres. 2002 - 2004
  - Éditrice dans le département international de photographie
  - Éditrice des archives photos et légendes
  - Administratrice de projets internes de l'entreprise

- Productions « Lost Vagueness » au Festival de Glastonbury 2002 - 2005
  et autres évènements en GB
  - Communication et équipe de production
  - Organisation, montage, production de spectacles

- Interprète sur l'évènement MTV « At the Movies » au Festival de Cannes, France 2002

- Research (Agence de Marketing et Documentation) Londres. 2002
  - Documentation, interprétariat, transcription et traduction

- Cases I Associats (Conception et Remodelage Graphique de Presse) 2001 - 2002
  Barcelone, Espagne.
  - Professeure de français (business) – groupes et cours particuliers
  - Traductrice

- R.S.&M (Research, Support & Marketing), Londres. 1994 - 2000
  - Recherche, interprétariat, transcription et traduction
    (sur les thèmes de télécommunications, business et loisirs)

- Production de spectacles et concerts en France, Belgique, Royaume-Uni, 1993 - 2012
  République Tchèque, Allemagne, Pays-Bas, Autriche, Espagne, Portugal, Espagne, États-Unis
  - Interprète
  - Traductrice
  - Organisation / communication

- Professeure indépendante de français, anglais et espagnol 1992 - 2007
  - Groupes et cours particuliers, à Paris, Londres et Barcelone.